

Les *Fabulae de diuersis libris* dans le manuscrit London, British Library, Royal 15 B XIX. Édition critique et traduction des notes mythologiques (ff. 107r-110v)

GISELE BESSON

ENS Lyon – CIHAM UMR 5648

giselle.besson@ens-lyon.fr

Dans le manuscrit London, British Library, Royal 15 B XIX, se trouve, aux ff. 107r-110v, une série de notes évoquant sommairement les douze travaux d'Hercule et une bonne trentaine d'autres récits mythologiques, regroupement qui ne semble attesté nulle part ailleurs et qui est précédé de la mention : « *Incipiunt quasdam [sic] fabulae de diuersis libris* ». La forme du titre n'est pas le seul indice sur le niveau de culture du copiste / compilateur, et l'ensemble amène à s'interroger sur les conditions d'écriture de cette compilation mythologique ; cet article se propose seulement de mettre à disposition le texte, encore inédit, pour faciliter l'analyse détaillée qui en est faite dans ce même numéro de *Polymnia* par Frédéric DUPLESSIS¹.

¹ Voir F. DUPLESSIS « L'enseignement de la mythologie à Reims au X^e siècle... » dans ce même numéro, p.81-125. On y trouvera aussi la description du manuscrit.

Le texte du manuscrit comporte quelques erreurs matérielles, qui ont été parfois corrigées par le copiste, mais surtout bon nombre de graphies que les modernes jugeraient fautives et plusieurs passages a priori surprenants, qui sembleraient appeler une lourde intervention des éditeurs. Cependant, pour donner une idée précise de l'état dans lequel se trouvent réellement les informations mythologiques offertes par ce texte, nous avons choisi d'apporter peu de corrections dans l'édition, même en cas de faute évidente ; en particulier nous avons respecté l'orthographe des noms propres : on sait que pour les médiévaux, l'identification des noms d'origine grecque pouvait être particulièrement difficile, mais il n'y a pas de raison de rétablir artificiellement une graphie hellénisante anachronique. Quant aux leçons apparemment les plus étonnantes, elles sont une des clés d'analyse des sources utilisées pour cette compilation, comme le montre l'analyse de F. DUPLESSIS, et il serait regrettable que des interventions excessives d'éditeur en dissimulent l'utilité.

L'apparat critique permet entre autres de rendre compte des repentirs de copie, notations qui n'apportent guère au texte mais aident à juger le niveau de compréhension du copiste / compilateur. Les sources et parallèles qui justifient les quelques adjonctions (rendues nécessaires par les incompréhensions du compilateur) ou corrections proposées ne sont pas ici cités intégralement ni référencés avec précision : il faudrait identifier avec certitude le ou les modèles du copiste pour être en mesure d'aller plus loin, mais on trouvera tous les détails utiles avec les références bibliographiques dans l'article de F. DUPLESSIS. Pour simplifier cet appareil, je me suis contentée d'indiquer sous le terme de « glose » certaines leçons des commentaires de Remi d'Auxerre ou de Servius qui complètent ou expliquent parfois la forme de notre texte, toutes les références se trouvant dans l'étude de F. DUPLESSIS ; je n'ai annoté ici que les emplois les plus problématiques, renvoyant à l'analyse détaillée dans son étude et à l'édition des gloses donnée par lui en annexe.

Les notes et la traduction complèteront ici les informations nécessaires pour ce qui pourrait ne pas être immédiatement transparent.

Conformément à l'habitude, les lettres ajoutées au manuscrit figurent entre crochets obliques ou chevrons < > ; sont signalés de la même manière (avec des points de suspension entre les chevrons) les endroits où le copiste a visiblement omis un membre de phrase. Les éléments que nous estimons devoir supprimer sont placés entre crochets droits []. Les lettres en italiques signalent une modification, apportée par l'éditeur, du texte transmis dans le manuscrit.

Enfin les numéros de folio sont indiqués en gras entre deux barres verticales.

Dans le manuscrit, seule la partie concernant les travaux d'Hercule porte une numérotation des paragraphes successifs, en chiffres romains : elle est conservée ici et apparaît à l'intérieur de ce premier ensemble. Pour faciliter les références, une numérotation de l'ensemble a été ajoutée par les éditeurs (en chiffres arabes), elle comporte 36 « chapitres » ou notices, les douze travaux d'Hercule étant regroupés sous le numéro 1.

1. Texte latin et apparat critique

[107] INCIPIUNT QUASDAM FABULAE DE DIVERSIS LIBRIS

Apparat : quasdam : *sic cod.*

(1) I. Achelous, cum pro<p>ter Deianiram pelicem suam cum Hercule dimicasset, uertebat se in diuersa monstra : primum uertebat se in draconem, deinde in fluuium, ad ultimum uersus est in taurum. Hercules autem dicens se etiam tauros domuisse cornu illius fregit quod descendens ad infernum rapturus Cerberum secum tulit. Illud postea nymphae replerunt omnibus bonis datumque est Copiae quæ est ministra Fortunae. Hoc ideo fingitur quia Fortuna plurimos exaltat et humiliat.

Apparat : 5 rapturus : *sic post corr. cod., qui primo rapturus scrips. et deinde primam litt. r cancell.* | 6 Copiae : *super hoc uerbum pro abbrev. inter lin. add. cod. (id est proprium nomen)*

II. Haercules descendens ad infernum rapturus Theseum timuit ne Cerberus latraret. Quapropter traxit eum ab inferis cumque uidisset insolitam lucem superiorum, spumam coepit aegerere ab ore ex qua dicitur nata achonita, herba uenenifera.

Apparat : 1 Haercules : *sic cod. post corr. qui primum Haecules scrips., et deinde litt. r add. supra lin.* | Theseum : *primo Cerberum scrips. cod., qui deinde hoc uerbum cancell. et Theseum scrips. in ipso textu.*

Sources et parallèles : 2 aegerere : *egredere uel egerere Glos.*²

III. Glaucus quidam fuit potentissimus atque superbissimus qui equis utebatur uelocissimis cum quadriga. Hunc Hercules ex- uel dis-cerptum equis quibus utebatur commedendum apposuit ; nam carnibus antea uescebantur humanis.

IV. Antheus rex fuit Libiae, Terræ filius. Ad quem cum uenisset Hercules et luctaretur cum eo nec posset eum superare (fingebat enim <...>

² Voir la discussion sur ces variantes dans l'analyse de F. DUPLESSIS, p. 91 et 115-116. De même pour la suite de l'apparat.

et ex matre Terra uires resumebat), tandem cognoscens Hercules tenensque in aere suspensum eliso gutture suffocauit.

Sources et parallèles : 2 fingeat - et : fingeat se cadere et *Glos.*

V. Legitur apud Virgilium de Caco : Cacus dicitur Vulcani filius fuisse ignemque ore uomuisse. Hunc igitur <...> propter boues suas qua<s> uersis uestigiis in speluncam traxit.

Sources et parallèles : 2 hunc-traxit : hunc itaque Hercules interfecit propter boues suas quas uersis uestigiis in speluncam traxerat *Glos.*

VI. Quadam die Hercules, dum se exercitaret, conspexit geminos centauros lauantes in aqua emissaque sagitta uulnerauit eos. Propter hoc dicitur domuisse centauros. Centauri enim sunt semi-homines et semi-equi.

Sources et parallèles : 1 lauantes : lauantes *uel* ludentes *Glos.* | 3 enim : autem *Glos.*

VII. Apud hortum Hesperidum Hercules serpentem peruigilem [107 v°] interfecit pomaque aurea sustulit et heae Hesperides septem sorores fuerunt cuiusdam regis.

VIII. Ab Euritheo enim rege missus Hercules nemeum leonem interfecit, cuius pelle cum unguibus ablata pro spolio utebatur.

VIII. Alcinoüs rex Pheacum laborabat Arpiis. Ad quem Hercules ueniens cum hoc agnouisset, prestolatus est earum aduentum ad solitas mensas, quas uulneratas pepulit a regno eius. Arpię autem dicuntur esse canes Iouis.

X. Nam in tempore Gigomantachi, id est cum Gigantes Iouem uellent detrudere celo, cum iam rueret cęlum, dicitur Hercules illud ab Atlante suscepisse et sustinuisse. Quod ideo fingitur quia Athlas astronomiam inuenit eamque Herculem docuit.

Sources et parallèles : 1 Gigomantachi : gigantomachie *uel* gigantomachie *Glos*

XI. Meleagrum aprum uastatorem Archadię interfecit Hercules cuius humeros aper spumis suis maculauit.

XII. Hercules Deianiram pulcherrimam uirginem rapuit et eam uxorem habuit. Quam cum aliquando secum ferret et ad quendam fluuium uenisset nimie profunditatis, eam deposuit clauamque cum reliquis armis tranxerit ut post exoneratus eam expedite ferret. Cum ergo ad illam transportendam uellet reuerti, uidit Nessam centaurum cum ea concumbere. Feruens igitur ira, emissa sagitta, uulnerauit illum, cuius cruor in uenum conuersus est. Moriens autem Nessus dixit Deianirę : « Collige tibi istum cruorem eritque tibi a me pro munere datus ut siquando animus Herculis a te declinauerit, uestem hoc cruore infectam uiro tribuens eius

amorem tibi reuocabis. » Cum ergo Hercules meretricem quandam amasset, exosa Deianira misit ei uestem illo ueneno infectam, mandans per Licam famulum eius ut sacrificaturus in silua hora sacrificii illam indueret. Qua indutus adhesit cuti eius cepitque uenenum artus illius incendere. Tunc Licam famulum qui uestem detulerat ter quaterque |108| rotatum in euboicas proiecit undas insaniensque uociferabatur siluamque petebat. Tandem rogo reperto inmisit se in eum. Cuius caro instar lactis enituit et inter deos dicitur translatus. Iste est ultimus labor cuius Ouidius plenissime meminit.

Apparat : 2 quendam : *post corr. cod., fortasse ex quenadm* | 4 tranxuexit : *sic cod.* | 5 Nessam (*sic cod.*) : *super hoc uerbum pro abbrev. inter lin. add. cod. (i. e. proprium nomen)* | 9 Herculis : *post corr. cod., qui prius erculis scrips. et postea litt. h inter lin. add.*

Sources et parallèles : 15 petebat : *precidebat uel* petebat *Glos.*

(2) Tres dicuntur fratres esse qui sibi omnem mundum diuiserunt, Iupiter, Neptunus et Pluto. Iupiter celum, Neptunus mare, Pluto infernum tenet et, ut singuli in regno fratrum potentes habere uideantur, aliquid triplicis rei gerunt, Iupiter trifidum fulmen, Neptunus tridentem, Pluto Tricerberum.

Apparat : 3 potentes : *potentiam uel* potestatem *Glos*

(3) Tres sunt Furiae, filiae Noctis, quae puniunt sontes, Tisiphone, Megera, Allecto. Tisiphone interpretatur ultio mortis, Megera magna contentio, Allecto inpausabilis.

Apparat : 1 Noctis : *super hoc uerbum pro abbrev. inter lin. add. cod. (i. e. proprium nomen)* | 2 Tisiphone² : *post corr. cod., qui prius tisipone scrips. et postea litt. h supra lin. add.*

(4) Ixion gigas uolens concumbere cum Iunone, opposita est nubes cum qua concubuit et cum inde se iactasset quasi de coitu Iunonis, hac lege dapnatus est ut rotam serpentibus innexam semper contra montem uoluat. Per Ixionem autem cupidi figurantur et auari qui labentis mundi desideria sectantes semper repulsa patiuntur.

Apparat : 5 repulsa *cod. cum Glos.*

(5) Tantalus gigas uolens deorum probare diuinitatem Pelopem filium suum eis apposuit epulandum. Vnde hac dapnatus est seueritate ut in Meridiano stans mare siti pereat nec de aquis possit gustare et fame deficiens poma quae sunt in prefati fluminis ripa uidet nec contigit.

Sources et parallèles : 2 in – mare : in Heridano stans flumine *Glos.*

(6) Titius unus fuit gigantum qui uolens concumbere cu<m> Latona sagittis Apollinis et Diane interfectus est et ita dapnatus apud infernum ut duo uultures ei appositi et sibi succedentes iecur illius commedant semper ad rediuiam renascens penam. Per Tycium autem significantur luxirioxi ; in iecore enim sedes est luxoriae.

Apparat : 4 luxirioxi : *lege* luxuriosi | 5 luxoriae : *lege* luxuriae

(7) Tyresias uates quidam fuit utriusque sexus, cu<m>que Iouis et Iuno quadam uice contenderent quis sexus maioris ardoris esset, uocauerunt eum quia utriusque peritus erat. Ille respondit [108v°] femineum sex untiis superare. Vnde Iuno indignata multauit eum oculis.

(8) Dionisius quidam tyrannus totam Sciciliam inuasit fraude et dolo et spoliauit penitus adeo ut simulachra et templa etiam deorum deuastaret ; barbam etiam barbati Iouis abstulit.

(9) Amphion filius Iouis et Antiope musicae artis peritissimus fuit, ad cuius dulcedinem cantilenę dicuntur montes silueque concurre<re>. Vnde Statius : « Tyrios montes concurre muris ».

Apparat : 3 concurre² : *iterum* concurrere *uerisimiliter legendum est*

(10) Pan secundum fabulas dicitur Syringam nympham amasse, quam cum insequer<e>tur, illa, inplorata terrae auxilio, in calamum conuersa est. Quam Pan ad solatium amoris abscidit et sibi fistulam fecit.

Apparat : 2 inplorata : implorato *Glos*

(11) Dafnes filia Loodonis fluminis Archadiae fuit, quam Apollo dilexit et ter miseratione in laurum conuersa est, et ideo laurus Apollini consecrata est.

Apparat : 1 Dafnes : *sic post corr. cod., litt. f pro aliqua alia scripta, forte t | fluminis : sic post corr. cod., ex fliminis, ut uidetur | 2 ter : lege* Terrae | laurus : *sic post corr. cod., litt. u in fine super lin. add. (forte ex lauris)*

(12) Iacinctus puer tam a Borea quam ab Apolline amatus est. Qui cum magis Apollinis amore letaretur, et dum exerceretur disco alearum, ab irato Borea eodem disco interemptus est et mutatus in florem sui nominis.

Apparat : 3 interemptus : interepmtus *cod.* | nominis : -minis *in fine lin. supra lin. scrips. cod.*

(13) Orpheus quidam optimus citharedus fuit filius Calliopeae musae, qui ita cithazabat ut ad eius sonitum arbores mouerentur. Qui etiam Euridicen uxorem suam cantando fere promeruit.

Apparat : cithazabat : *sic post corr. cod., littera h super lin. add., lege ci-tharizabat* | 3 Euridicen *post corr. ultimae litt. cod.*

(14) Vulcanus filius Iouis et Iunonis erat. Qui cum deformis ualde esset et Iuno ei minime arrideret, a Ioue precipitatus est in insulam Lemnum. Illic nutritus ab Sintiiis, cum Ioui fulmina fabricasset, non est admissus ad epulas deorum. Postea cum rogasset ut uel Mineruę coniugium sortiretur, spretus ab ea est, unde diuinos honores non meruit.

(15) Phillis regina Tracum fuit. Haec Demofontem, Thesei filium, regem Atheniensium, redeuntem de Troiano bello dilexit et in coniugium suum rogauit. Ille ait ante se ordinaturum rem suam et sic ad eius nuptias reuersurum. Profectus itaque cum tardaret, Phillis et amoris impatientia et doloris impulsu [109] quod se spretam esse credebat, laqueo uitam finiuit et conuersa est in arborem amigdalum sine foliis. Postea Demifon reuersus cognita re eius amplexus truncum, qui, uelud sponsi sentiret aduentum, folia emisit.

Apparat : 6 Demifon : *sic cod.*

(16) Codrus dux A<t>heniensium fuit qui, orto bello inter Lacedemones et Athennienses, cum respondisset oraculum illos posse uincere quorum dux perisset, habitu humili profectus ad ostium uicina tentoria et illic eos iurgio [eos] in cedem suam instigauit et a nullo cognitus interemptus est sicque locum fecit oraculo.

Apparat : 5 oraculo : *hoc uerbum, cum locus in fine lin. deesset, hic non scrips. cod. sed signum add. et oraculo cum signo in praecedentis capituli fine scrips.*

(17) Alconis sagittarius fuit cretensis. Cuius cum filium draco inuasiset, tanta arte direxit sagittam ut ea currens in serpentis deficeret uulnere nec transsiret ad filium.

(18) Dafnis primus pastor fuit filius Mercurii eximię formę, et cum esset dilectus a nympha Lica, fecit ei fidem nunquam se cum alia concubiturum sed fefellit eam. Ob quod ab ea luminibus priuatus est et, licet cecitatem fistula solaretur, non diu uixit.

(19) Prometheus post factos a se homines dicitur auxilio Mineruę celos ascendisse et adibita facula ad rotam solis ignem furatus quem hominibus indicauit. Ob quam causam irati dii duo mala immiserunt terris, maties et morbos. Ipsum etiam Prometheum per Mercurium in monte Caucaso religauerunt ad saxum et adhibita est ei aquila quę eius cor exederet.

Apparat : 2 facula : *sic post corr. cod. ex facala* | 3 causam : *cāsam cod.* | 4 Caucaso : *sic post corr. cod. ex caucasa*

(20) Hylas puer comes Herculis fuit quem perdidit in finibus Ioniis nec usquam potuit reperire. Postea cum esset cognitum quod perisset in fonte, statuta sunt ei sacra in quibus mos fuerat ut eius nomen daretur in montibus sic : « Yla ! Yla ! Yla ! ».

Apparat : 3 daretur *uel* cla<ma>retur ?

(21) Nota fabula : Cretensium reginam Minois uxorem que tauri amore flagrauit, scilicet Passifę. Cum in grege armenti quadam iuuenca uteretur Iupiter frequentius in taurum conuersus, illa appetitu tauri eiusdem concubitu utpote dei De|109 v^o|dalum rogauit ut eius arte concumbere cum deo posset. Dedalus ergo, <iu>uencam eandem excorians, ligneam uaccam finxit eandemque corio iuuenice extinctę operuit et in ea reginam ita aptauit ut ueniens Iupiter in taurum mutatus eam quanti solebat estimans cum regina concumberet, et sic factum est. Vnde natus est Minotaurus. Hic est ex medietate homo et ex medietate taurus, quem postea Dedalus in Laberintho reclusit.

Apparat : 1 reginam... uxorem : *sic cod., cf. Glos.* | 3 appetitu... concubitu : *lege* appetito... concubitu *aut* appetitu... concubitus

(22) Pretides filiae Preti et Stenobę siue Antiope filii fuerunt. Hae cum se Iunoni in pulcritudine pretulissent, irata Iuno earum mentibus inmisit errorem ita ut se uaccas putarent et mugirent et timerent aratra.

Apparat : 1 filii : *lege* filiae

(23) Athalanta fuit quędam uirgo adeo prepotens cursu ut sponso qui eam sumere uolebant prouocatos ac uictos cursu occideret. Postea

Hyppomenes, cum eam uellet sumere, Venerem ut sibi adesset rogauit. A qua cum accepisset de orto Hesperidum tria mala aurea, prouocauit puellam et ea currente singula cepit iacere. Tunc Atalanta cupidine malorum colligendorum retenta superata est. Sed Hyppomenes potitus uictoria in luco Matris deum concubuit cum ea, unde irata dea in leones eos conuertit et suo currui subiugauit, id est supposuit uel supmisit.

Apparat : 1 uirgo *post corr. cod. cum litt. r superscript.* | cursu *post corr. cod. ex curso* | 7 matris deum : *sic cod. post corr. ex martis, cum litt. r cancell. et deum inter lin. addit.*

(24) Pheton Solis filius et Climines fuit qui, cum doleret obiectum sibi ab Eppapho rege Egypti quod non esset de sole set de adulterio procreatus, duce matre uenit ad Solem et poposcit, si uere eius esset filius, petenda prestaret. Quod cum Sol iurasset facturum se esse, petiit ille ut eius currus agitaret. Sol post iusiurandum negare non potuit. Acceptis itaque curribus Pheton, cum orbitam solis imprudens excessisset, et cepisset mundus ardere, a Ioue fulminatus in Eridanum decidit, qui et Padus dicitur. Huius interitum flentes sorores, Fletusa et Lampotusa, deorum miseratione in arbores conuerse sunt.

Apparat : 2 Eppapho *sic post corr. cod. ex eppapo, litt. h inter lin. add.* || 6 excessisset : *sic cod. post corr. in ipso textu ex excessit* | cepisset : *cepisset cod. post corr. ex cepit, ut uidetur*

(25) Scille duę fuerunt, una Forci et Cretidis filia pulcherrima [110], quam cum amaret Glaucus deus marinus, dum ipse amaretur a Cyrra filia Solis et eam contemneret, illa irata fontem in quo Sylla se solebat abluere infecit uenenis. In quem cum descendisset Scilla, media sui parte in feras mutata est. Hanc postea Glaucus fecit deam marinam, quę classem Vlixis et sotios euertisse narratur.

Apparat : 1 Cretidis : *sic cod. post corr. ex cretedis* | pulcherrima : *cum litt. h super lin. add.*

(26) Altera uero Scilla fuit Nisi Megarensium regis filia. Contra quos cum deuictis Atheniensibus pugnaret Minos propter filii sui Androgei interitum, quem Athenienses et Megarens<es> dolo necauerunt, amatus a Scilla est Nisi filia. Quę ut osti posset placere, comam purpuream patri abscisam ei obtulit, quam Nisus ita habuit consecratam ut tam diu regno potiretur quamdiu illam habuisset intactam. Postea Scylla a Minoe conte<m>pta dolore in auem conuersa est et Nisus extinctus deorum miseratione in auem conuersus est similiter.

(27) Theresius rex Tracum fuit qui, cum Pandionis regis Athenarum filiam, Procnem nomine, duxisset uxorem et post aliquantum tempus ab ea rogaretur ut sibi Philomelam sororem ad uidendam accersiret, profectus Athenas, dum adducit puellam, eam uiciauit in itinere et ei linguam ne facinus indicaret abscidit. Illa tamen rem in ueste suo cruore despricisit sororique misit. Qua cognita Procnę Ythim filium interemit et patri epulandum apposuit. Postea omnes in aues mutati sunt, Thesius in upubam, Ytis in fassam, Procnę in hyrundinem, Pylomela in lusciniam.

Apparat : 1 Pandionis : *super hoc uerbum pro abbrev. inter lin. add. cod.* (i. e. proprium nomen) | Athenarum : *sic post corr. cod. ex Athenirum* | 4 Athenas : *post corr. cod. ex alienas* | 5 despricisit : *intellige descripsit* | 7 epulandum : *post corr. ex epulandom cod.*

(28) Neptunus et Minerua <cum> de Athena[na]rum nomine contenderent, placuit diis ut eius nomine ciuitas appellaretur qui munus melius mortalibus obtulisset. Tunc Neptunus percusso litore equum, animal bellis aptum, produxit. Minerua iacta hasta oliuam creauit, quę res est melior comprobata et est pacis insigne.

Apparat : 4 aptum : *sic cod.*

(29) Siluanus deus siluarum est. Hic amauit puerum nomine Ciparissum qui habebat mansuetissimam ceruam. Ha<n>c cum Siluanus nescius occidisset, puer extinctus dolore est, quem amator [109 v°] deus in arborem sui nominis cupressum conuertit qua pro solatio fuit.

Apparat : 2 qui habebat : *quiabebat ante corr. cod., qui litteram h inter lin. add.* | 3 occidisset : *sic post corr. cod. ex occidesset, litt. i super lin. add.* | 4 qua : *lege que*

(30) Ceres cum raptam a Plutone Proserpinam diu filiam quęsisset, tandem aliquando esse aeam apud inferos comperit. Pro qua re cum Iouis auxilium inplorasset, ille respondit posse eam reuerti si nihil apud inferos gustasset ; illa autem iam punici mali in Elysio grana gustauerat, quam rem Ascalaphus Stygis filius indicauerat. Vnde Proserpina ad superos remeare non potuit.

Apparat : aeam : *intellige eam*

(31) Licaon rex Archadiae habuit filiam nomine Calisto, quam uitiauit Iupiter, et Iuno conuertit eam in ursam et postea Iupiter miseratus in celo collocauit eam.

Apparat : 3 eam² : *post hoc uerbum, sequens capitulum perperam coepit cod. qui cum Liber pater scrips. et postea cancell.*

(32) Cum Liber pater Adriadnem, Minois regis Crete filiam, uxorem duceret, Vulcanus ei coronam obtulit, quam ille ad uxoris insigne inter sidera collocauit.

(33) Cenosura et Elice, id est Maior Vrsa et Minor, dicuntur esse pelices Iunonis quas postquam Iupiter in numerum syderum retulit, Iuno rogauit Tethim, suam nutricem, deam maris, scilicet uxorem Oceani, ne umquam pateretur eas in mare occidere

(34) Otus et Ephialtes filii Neptuni fuerunt qui nouem digitos singulis mensibus creuerunt, qua magnitudine freti celum uoluerunt euertere, Pelio monti imponentes Ossam et Olympum. Sed confixi sunt sagittis Apollinis et Diane.

Apparat : 1 digitos : digitis *Glos*

(35) Cum Ceres filiam suam Proserpinam quereret, ad releuandam sitim accessit ad quendam fontem. Tunc eam rustici a potu prohibere ceperunt et conturbantes pedibus fontem cum contra eam emitterent turpem naribus sonitum, illa irata est ; uertebat eos in ranas quæ nunc quoque ad imitationem illius soni coxant.

Apparat : 5 coxant : *lege coaxant*

(36) Cum Iupiter omnibus animalibus reges daret et ranis dedisset colendum breuissimum lignum, tunc illæ questæ et asperate sunt illud indignum regem sibi esse. Tunc iratus Iupiter idrum eis constituit qui uescitur ranis.

2. Traduction

QUELQUES FABLES TIREES DE DIVERS LIVRES

(1) <Hercule>

I. <Achéloüs>

Ayant engagé le combat avec Hercule à cause de Déjanire, sa concubine, Achéloüs se changeait en divers monstres : il se changeait d'abord en serpent

monstrueux, puis en fleuve et pour finir il se changea en taureau. Tout en disant qu'il avait aussi dompté des taureaux, Hercule lui brisa une corne, qu'il emporta avec lui quand il descendit en enfer pour en arracher Cerbère. Par la suite les nymphes remplirent cette corne de tous les biens et elle fut offerte à Abondance, qui est la servante de Fortune. Si l'on imagine cela, c'est parce que Fortune élève et rabaisse un très grand nombre d'hommes.

II. <Cerbère et l'aconit>

Quand Hercule descendit en enfer pour en arracher Thésée, il eut peur que Cerbère n'aboyât. C'est pourquoi il le traîna hors des enfers ; Cerbère ayant vu la lumière du monde d'en haut dont il n'avait pas l'habitude commença à cracher de l'écume hors de sa bouche, dont naquit, dit-on, l'aconit, une plante vénéneuse.

III. <Glaucus>

Il y avait un certain Glaucus, un roi très puissant et très orgueilleux, qui usait de chevaux très rapides avec son quadrigé. Hercule le donna à dévorer, quand il eut été mis en pièces³, aux chevaux dont il usait, car ces chevaux se nourrissaient auparavant de chairs humaines⁴.

IV. <Antée>

Antée était un roi de Libye, fils de la Terre. Hercule vint le voir et lutta avec lui, mais comme il ne pouvait en venir à bout (car Antée faisait semblant⁵ <de tomber> et retirait des forces de sa mère la Terre), Hercule finit par le comprendre et l'étouffa en le tenant suspendu en l'air en lui broyant la gorge.

V. <Cacus>

Voici ce qu'on lit chez Virgile⁶ à propos de Cacus : Cacus était, dit-on, le fils de Vulcain et il crachait du feu par la bouche. Ainsi donc, à cause de ses vaches qu'il avait entraînées en marche arrière dans sa caverne, <Hercule> le <tua⁷>.

VI. <Les centaures>

Un jour qu'Hercule se donnait de l'exercice, il aperçut des centaures jumeaux qui se lavaient⁸ dans l'eau et, ayant lancé une flèche, il les blessa.

3 Le compilateur (ou le copiste) a dû être embarrassé par la lecture de sa source (ou de son modèle) : hésitant sur le préfixe qu'il avait sous les yeux (*ex-* ou *-dis*), à moins que son modèle n'ait déjà contenu les deux leçons, il a proposé le choix entre les deux, le sens restant d'ailleurs à peu près identique.

4 Confusion avec les cavales de Diomède.

5 Le compilateur a ici omis des informations essentielles tant du point de vue de la syntaxe que du sens. Nous les complétons d'après la source.

6 Virgile, *Aen.* VIII 190-267.

7 Ici encore le compilateur a oublié une partie de sa source, à partir de laquelle nous complétons.

8 La glose à Boèce donne : « qui jouaient ».



C'est pourquoi l'on dit qu'il a domptés les centaures. De fait les centaures sont moitié hommes et moitié chevaux.

VII. <Le jardin des Hespérides>

Au jardin des Hespérides, Hercule tua le dragon qui veillait sans cesse et déroba les pommes d'or. Ces Hespérides étaient sept sœurs, filles d'un roi.

VIII. <Le lion de Némée>

En effet⁹, envoyé par le roi Eurysthée, Hercule tua le lion de Némée ; avec ses griffes¹⁰ il lui ôta sa peau, qu'il portait comme une dépouille.

IX. <Les Harpyes¹¹>

Le roi des Phéaciens, Alcinoüs, était tourmenté par les Harpyes. Hercule, qui était venu le voir, l'ayant appris, il attendit leur arrivée près des tables où elles venaient d'habitude, il les blessa et les chassa de son royaume. Les Harpyes sont, dit-on, les chiens de Jupiter.

X. <Atlas>

Car au temps de Gigomantachus¹², c'est-à-dire quand les Géants voulaient précipiter Jupiter du haut du ciel, on dit qu'Hercule, au moment où le ciel s'écroulait, le reçut d'Atlas et le soutint. Si l'on imagine cela, c'est parce qu'Atlas inventa l'astronomie et l'enseigna à Hercule.

XI. <Le sanglier Méléagre>

Hercule tua le sanglier Méléagre¹³ qui dévastait l'Arcadie et tacha ses épaules avec l'écume du sanglier.

XII. <Nessus et Déjanire>

Hercule enleva une très belle jeune fille et la prit pour épouse. Un jour qu'il l'avait avec lui et qu'il était arrivé à un fleuve très profond, il la laissa et transporta de l'autre côté sa massue avec toutes ses armes, pour la porter ensuite aisément en s'étant déchargé du poids <de ses armes>. Comme donc il voulait revenir pour la faire passer de l'autre côté, il vit le centaure Nessus coucher avec elle. Bouillant alors de colère, il envoya une flèche et le blessa, mais le sang du centaure se changea en poison. Nessus mourant dit à Déja-

9 Un exemple de la maladresse du compilateur, qui ne songe pas à supprimer les liens logiques qui n'ont plus de sens pour la phrase extraite de son contexte. Cf. I. X.

10 Selon le sens que l'on donne à *cum*, on pourrait aussi comprendre qu'Hercule porte la peau avec les griffes. La tradition mythologique qui veut que la peau du lion ait été si dure que seules ses propres griffes réussirent à l'entamer n'était pas forcément connue du compilateur.

11 Confusion avec les oiseaux du lac Stymphale, dans la fin de la glose de Remi (voir F. DUPLESSIS p. 89-90).

12 Si l'origine du terme est évidente (la gigantomachie), il est difficile de savoir ce que le compilateur a réellement compris ; le choix d'une désinence de masculin singulier de deuxième déclinaison, évoquant un nom de personnage, nous a poussés à conserver la construction et la forme du mot. La glose donne une construction également peu satisfaisante et un nom qui n'est pas plus transparent dans l'édition de Diane K. BOLTON (référence dans l'article de F. DUPLESSIS) : *in tempore gigante Malchie* (ou *Machis*).

13 Confusion entre le sanglier d'Érymanthe et celui de Calydon chassé par Méléagre.



nire : « Recueille ce sang pour toi, et il te sera donné comme un présent de ma part si bien que, si jamais l'esprit d'Hercule se détourne de toi, tu rappelleras à toi son amour en offrant à ton époux un vêtement imprégné de ce sang. » Hercule ayant conçu de l'amour pour une courtisane, Déjanire qui l'avait pris en haine lui envoya donc un vêtement imprégné de ce sang, l'invitant par l'intermédiaire de son serviteur Lichas à le mettre au moment du sacrifice, quand il irait faire un sacrifice dans la forêt. Quand Hercule l'eut mis, le vêtement lui colla à la peau et le poison commença à consumer ses membres. Alors Hercule fit tournoyer trois ou quatre fois son serviteur Lichas qui lui avait apporté ce vêtement et le projeta dans les flots de <la mer> d'Eubée ; devenu fou, il hurlait et se jetait dans la forêt¹⁴. Il se construisit enfin un bûcher¹⁵ et se plaça dessus. Sa chair brilla comme du lait et il fut, dit-on, transporté parmi les dieux. C'est le dernier travail, qu'Ovide mentionne très en détail¹⁶.

(2) <Jupiter, Neptune, Pluton>

Il y a, dit-on, trois frères qui se sont partagé l'ensemble du monde, Jupiter, Neptune et Pluton. Jupiter détient le ciel, Neptune la mer, Pluton l'enfer et, pour que l'on voie chacun posséder de la puissance dans le royaume de ses frères, ils portent une chose divisée en trois : Jupiter a sa triple foudre, Neptune son trident, Pluton son cerbère à trois têtes.

(3) <Les Furies>

Les Furies, filles de la Nuit, qui punissent les coupables sont trois : Tisiphone, Mégère et Alecto. Tisiphone se comprend comme 'la vengeance de la mort', Mégère comme 'grande lutte', Alecto comme 'qui ne connaît pas le repos'.

(4) <Ixion>

Le géant Ixion voulait coucher avec Junon, mais une nuée fut placée en face de lui, avec laquelle il coucha ; comme il s'était ensuite vanté comme s'il avait étreint Junon, il fut condamné selon cette sentence : rouler sans fin, en gravissant une montagne, une roue à laquelle étaient attachés des serpents. Par Ixion sont représentés les avides et les cupides, qui poursuivant leurs désirs de <ce qui appartient au> monde transitoire en éprouvent sans fin l'échec.

14 La source propose un terme plus logique : avec *precidebat*, on comprend qu'Hercule coupe le bois dont il se fait un bûcher.

15 L'expression du Mythographe est peu satisfaisante : Hercule « trouva » un bûcher.

16 Ovide, *Mét.* IX, 98-272.

(5) <Tantale>

Le géant Tantale, qui voulait mettre à l'épreuve la divinité des dieux, leur servit son fils Pélops à manger. Il fut donc sévèrement condamné à mourir de soif debout dans la mer du Midi¹⁷ sans pouvoir goûter de ses eaux ; et défaillant de faim, il voit les fruits qui sont sur la rive de ce fleuve et n'y atteint pas.

(6) <Tityus >

Tityus était un des géants ; il voulut coucher avec Latone et fut tué par les flèches d'Apollon et de Diane ; il fut condamné en enfer à ce que deux vautours qui étaient placés à ses côtés et qui se succédaient l'un à l'autre lui mangent sans fin le foie qui renaît pour renouveler son châtement. À travers Tityus sont représentés les luxurieux, car c'est dans le foie qu'est le siège de la luxure.

(7) <Tirésias>

Tirésias était un devin qui eut l'un et l'autre sexe. Comme Jupiter et Junon se disputaient une fois pour savoir quel sexe avait le plus d'ardeur, ils le convoquèrent puisqu'il avait l'expérience des deux sexes. Il répondit que le sexe féminin l'emportait de six onces. Aussi Junon indignée le punit-elle dans ses yeux.

(8) <Denys de Sicile>

Un certain Denys, un tyran, soumit toute la Sicile par la tromperie et la ruse et il la dépouilla au point qu'il pillait même les statues et les temples des dieux ; il déroba même la barbe d'un Jupiter barbu.

(9) <Amphion>

Amphion, fils de Jupiter et d'Antiope, était fort habile dans l'art de la musique : les montagnes et les forêts, dit-on, accouraient vers la douceur de son chant. Aussi Stace¹⁸ <écrit-il> que « les montagnes de Tyr accourent pour former des murs ».

17 Le texte de la glose propose : « dans le fleuve Éridan ».

18 Stace, *Théb.* I, 9-10. Il est difficile de savoir si le compilateur / copiste a commis deux fois la même erreur sur la forme *concurre* ou s'il songeait à un impératif dans le souvenir imprécis qu'il avait de Stace. La citation est de toute façon inexacte : *quo carmine muris / iusserit Amphion Tyrios accedere montes*.

(10) <Syrinx>

Pan aime la nymphe Syrinx, dit-on en suivant les fables, et pendant qu'il la poursuivait, elle implora l'aide de la Terre et fut transformée en roseau. Pour se consoler de son amour, Pan le coupa et s'en fit une flûte.

(11) <Daphné>

Daphné était la fille du fleuve d'Arcadie Ladon. Apollon l'aime et, grâce à la pitié de la Terre, elle fut transformée en laurier. C'est pour cela que le laurier est consacré à Apollon.

(12) <Hyacinthe>

L'enfant Hyacinthe fut aimé aussi bien par Borée que par Apollon. Mais comme il tirait plus de joie de l'amour d'Apollon, un jour qu'il s'entraînait à jouer aux dés sur un plateau¹⁹, il fut tué par Borée, qui en était irrité, avec ce même plateau et il fut changé en la fleur qui porte son nom.

(13) <Orphée>

Orphée, un excellent citharède, était le fils de la Muse Calliope et il jouait si bien de la cithare qu'en l'entendant les arbres se déplaçaient. Il gagna presque aussi son épouse Eurydice par son chant.

(14) <Vulcain>

Vulcain était le fils de Jupiter et de Junon. Comme il était vraiment contrefait et que Junon ne lui souriait absolument pas, il fut précipité par Jupiter dans l'île de Lemnos. Il fut élevé là par les Sintes et, bien qu'il eût fabriqué les foudres pour Jupiter, il ne fut pas admis au banquet des dieux. Par la suite, il demanda à obtenir au moins Minerve en mariage, mais elle le dédaigna et pour cela il ne gagna pas les honneurs divins.

(15) <Phyllis>

Phyllis était reine des Thraces. Elle aime Démophon, fils de Thésée et roi des Athéniens, alors qu'il revenait de la guerre de Troie, et lui demanda de l'épouser. Il dit qu'il mettrait auparavant de l'ordre dans ses affaires et qu'alors il reviendrait l'épouser. Il partit donc, mais comme il tardait à revenir, Phyllis, à la fois parce que son amour ne le supportait pas et poussée par la douleur parce qu'elle se croyait dédaignée, mit fin à sa vie en se pen-

¹⁹ Dans la version usuelle, il est question de lancer du disque ; pour la référence aux dés, voir l'article de F. DUPLESSIS p. 100.

dant et elle fut transformée en un amandier sans feuilles. Plus tard, Démophon revint, il apprit ce qui s'était passé et étreignit son tronc qui aussitôt, comme s'il sentait l'arrivée de son fiancé, fit jaillir des feuilles.

(16) <Codrus>

Codrus était un chef des Athéniens ; lorsque la guerre eut été déclarée entre les Lacédémoniens et les Athéniens, un oracle avait répondu que pourraient être vainqueurs ceux dont le chef aurait péri ; étant parti pauvrement habillé jusqu'aux tentes voisines des ennemis, Codrus arrivé là les poussa à le tuer en les injuriant et, comme personne ne l'avait reconnu, il fut mis à mort et permit ainsi à l'oracle de se réaliser.

(17) <Alcon>

Alcon était un archer crétois. Son fils fut attaqué par un dragon et Alcon dirigea la course de sa flèche avec tant d'habileté qu'elle stoppa sa course dans la blessure du dragon et ne traversa pas le fils <d'Alcon>.

(18) <Daphnis>

Le premier berger, Daphnis, était fils de Mercure et avait une grande beauté ; aimé de la nymphe Lyca, il lui fit promesse de ne jamais coucher avec une autre, mais il ne tint pas parole. Il fut pour cela privé par elle de ses yeux et bien qu'il consolât sa cécité avec sa flûte, il ne survécut pas longtemps.

(19) <Prométhée>

Après avoir créé les hommes, Prométhée monta aux cieux, dit-on, avec l'aide de Minerve et, au moyen d'une petite torche approchée de la roue du Soleil, il déroba le feu, qu'il révéla aux hommes. Les dieux, irrités pour cette raison, envoyèrent deux maux sur les terres, la stérilité²⁰ et les maladies. Quant à Prométhée lui-même, ils le firent lier par Mercure à un rocher sur le mont Caucase et placèrent près de lui un aigle chargé de lui ronger le cœur.

(20) <Hylas>

L'enfant Hylas était un compagnon d'Hercule, qui le perdit en territoire ionien et ne put le retrouver nulle part. Par la suite, comme on avait

20 Le terme *macies* peut désigner la stérilité des sols, l'aridité, et se trouve aussi chez les Mythographes du Vatican. Les manuscrits de Servius offrent souvent *mulieres et morbos*, mais pas tous, cf. l'article de F. DUPLESSIS p. 99 et 104, ainsi que note 32).

appris qu'il avait péri dans une source, on établit pour lui des célébrations au cours desquelles l'habitude fut prise de faire crier son nom dans les montagnes : « Hylas ! Hylas ! Hylas ! ».

(21) <Pasiphaé>

Fable bien connue : la reine des Crétois était l'épouse de Minos, Pasiphaé, qui brûla d'amour pour un taureau. Comme Jupiter s'unissait bien souvent, transformé en taureau, à une génisse parmi les bêtes du troupeau, Pasiphaé, qui brûlait de coucher avec ce taureau puisque c'était un dieu, demanda à Dédale de lui donner par son art la possibilité de coucher avec le dieu. Dédale écorcha donc cette génisse, façonna une vache de bois, la couvrit de la peau de la génisse morte et installa à l'intérieur la reine pour que Jupiter, arrivant changé en taureau, lui accorde autant de prix qu'il en avait l'habitude et couche avec la reine ; c'est ce qui arriva. De là naquit le Minotaure : il est pour moitié homme et pour moitié taureau, et par la suite Dédale l'enferma dans le Labyrinthe.

(22) <Les Proétides>

Les Proétides étaient les filles de Proétos et de Sthénébée, ou bien les filles²¹ d'Antiope. Comme elles s'étaient vantées de dépasser Junon en beauté, Junon irritée jeta leur esprit dans l'égarément, si bien qu'elles se croyaient des vaches, mugissaient et redoutaient la charrue.

(23) <Atalante>

Atalante était une jeune fille si experte à la course qu'elle défiait tous ceux qui voulaient la prendre <pour épouse>, les battait à la course et les faisait périr. Plus tard, Hippomène, qui voulait la prendre pour épouse, pria Vénus de lui venir en aide. Il reçut d'elle les trois pommes d'or du jardin des Hespérides, défia la jeune fille et commença à jeter les pommes une par une pendant qu'elle courait. Ralentie alors par le désir de ramasser les pommes, Atalante fut vaincue. Mais quand Hippomène se fut emparé de la victoire, il coucha avec Atalante dans le bois sacré de la Mère des dieux, si bien que la déesse, irritée, les transforma en lions et les attela (ou attacha ou assujettit) à son char²².

21 Il est difficile de savoir ce qu'a compris le compilateur : a-t-il utilisé *fili* au lieu de *filiae* ? Ou a-t-il suggéré que le père des Proétides pouvait aussi être désigné comme le fils d'Antiope ?

22 Cf. Ov *Mét* X 560 sqq.

(24) <Phaéton>

Phaéton était le fils du Soleil et de Clyménè ; comme il souffrait du reproche du roi d'Égypte Épaphos, qui lui disait qu'il n'était pas issu du Soleil mais né d'un adultère, il vint trouver le Soleil sous la conduite de sa mère et le pria de lui accorder, s'il était vraiment son fils, ce qu'il lui demanderait. Le Soleil jura qu'il le ferait et Phaéton demanda à conduire son char. Après son serment, le Soleil ne put refuser. Phaéton reçut donc le char mais, comme il était sorti imprudemment de l'orbite du Soleil et que le monde commençait à s'embraser, il fut foudroyé par Jupiter et tomba dans l'Éridan, qu'on appelle aussi le Pô. Ses sœurs Phaétuse et Lampétie, qui pleuraient son trépas, furent transformées en arbre par la miséricorde des dieux.

(25) <Scylla, fille de Phorcys>

Il y avait deux Scyllas ; l'une était la fille, très belle, de Phorcys et de Crétis ; le dieu marin Glaucus l'aimait pendant qu'il était aimé lui-même de Cyrra²³, fille du Soleil, qu'il dédaignait. Celle-ci, irritée, empoisonna la source dans laquelle Scylla avait coutume de se baigner. Quand Scylla y descendit, elle fut changée, pour une partie de son corps, en diverses bêtes sauvages. Par la suite, Glaucus fit d'elle une déesse marine et l'on raconte qu'elle détruisit la flotte d'Ulysse et ses compagnons.

(26) <Scylla, fille de Nisus>

La seconde Scylla était la fille de Nisus, roi de Mégare. Comme Minos les combattait après avoir vaincu les Athéniens à cause de la mort de son fils Androgée, que les gens d'Athènes et de Mégare avaient mis à mort traitreusement, il fut aimé par Scylla, la fille de Nisus. Pour obtenir de plaire à son ennemi, elle lui offrit le cheveu pourpre de son père qu'elle avait coupé : Nisus gardait ce cheveu si bien de caractère divin qu'il ne devait rester maître de son royaume qu'aussi longtemps qu'il le garderait intact. Par la suite Scylla, que Minos avait dédaignée, fut transformée en oiseau et Nisus, après sa mort, fut de la même façon transformé en oiseau par la pitié des dieux.

(27) <Térée et Procné >

Térée était le roi des Thraces, qui avait épousé la fille du roi d'Athènes Pandion, nommée Procné. Comme elle lui demandait quelque temps après de faire venir auprès d'elle sa sœur Philomèle pour la voir, il partit pour

23 On parle ici usuellement de Circé.

Athènes ; pendant qu'il ramenait la jeune fille, il la viola en chemin et lui coupa la langue pour qu'elle ne pût dénoncer son forfait. Pourtant elle raconta l'affaire en écrivant de son sang sur un vêtement qu'elle envoya à sa sœur. Quand elle l'apprit, Procné tua son fils Itys et le servit à son père pour son repas. Par la suite, tous furent changés en oiseaux, Térée en huppe, Ytis en faisán, Procné en hirondelle et Philomèle en rossignol.

(28) <Neptune et Minerve>

Comme Neptune et Minerve s'opposaient à propos du nom d'Athènes, les dieux décidèrent que la cité serait appelée d'après le nom de celui qui aurait offert le meilleur cadeau aux mortels. Alors Neptune frappa le rivage et en fit sortir le cheval, animal propre à la guerre. Minerve jeta sa lance et créa l'olivier, qui reçut l'approbation comme la chose la meilleure ; et c'est le signe de la paix.

(29) <Cyparissus>

Sylvain est le dieu des forêts. Il aima un jeune garçon du nom de Cyparissus, qui avait une biche tout à fait apprivoisée. Sans savoir cela, Sylvain la tua et le garçon mourut de douleur. Le dieu qui l'aimait le transforma en un arbre qui le consola, le cyprès qui porte son nom.

(30) <Proserpine>

Cérès avait longuement cherché sa fille Proserpine enlevée par Pluton ; un jour enfin, elle découvrit qu'elle était aux enfers. Elle implora l'aide de Jupiter pour cette affaire et il répondit qu'elle pouvait revenir si elle n'avait rien goûté aux enfers ; mais elle avait goûté des grains de grenade aux Champs Élysées, ce que le fils de Styx, Ascalaphus, avait dénoncé. Aussi Proserpine ne put-elle revenir chez les dieux d'en haut.

(31) <Callisto>

Lycaon, le roi d'Arcadie, avait une fille du nom de Callisto, que Jupiter viola ; Junon la transforma en ourse et par la suite, Jupiter, l'ayant prise en pitié, la plaça dans le ciel.

(32) <La couronne d'Ariane>

Comme Liber Pater prenait pour épouse Ariane, la fille du roi de Crète Minos, Vulcain lui offrit une couronne qu'il plaça parmi les astres pour glorifier son épouse.

(33) <La Grande et la Petite Ourse>

Cynosura et Hélicè, c'est-à-dire la Grande et la Petite Ourse²⁴, étaient, dit-on, des rivales de Junon. Après que Jupiter les eut mises au rang des astres, Junon demanda à Thétys, sa nourrice, une déesse de la mer, autrement dit l'épouse d'Océan, de ne jamais les laisser se coucher dans la mer.

(34) <Otus et Éphialtès>

Otus et Éphialtès étaient les fils de Neptune et chaque mois ils grandissaient de neuf doigts²⁵ ; forts de leur grande taille, ils voulurent détruire le ciel en posant l'Ossa et l'Olympe sur le mont Pélion. Mais ils furent transpercés par les flèches d'Apollon et de Diane.

(35) <Les paysans changés en grenouilles>

Alors que Cérès cherchait sa fille Proserpine, elle s'approcha d'une source pour soulager sa soif. Alors les paysans se mirent à lui interdire de boire et troublèrent l'eau avec leurs pieds tout en émettant contre elle un bruit malsonnant avec leurs narines. La déesse en fut irritée et elle les changea en grenouilles, qui coassent maintenant encore en imitant ce bruit.

(36) <Le roi des grenouilles>

Jupiter donnait des rois à tous les animaux et il avait donné aux grenouilles un court morceau de bois à honorer. Alors les grenouilles se plaignirent et repoussèrent l'idée d'avoir comme roi ce morceau de bois indigne d'elles. Alors Jupiter irrité établit pour les diriger une hydre qui se nourrit de grenouilles.

Annexe : Les Fabulae de diversis libris et les deux premiers Mythographes du Vatican²⁶

Les connaissances médiévales en matière de mythologie antique sont souvent puisées aux mêmes sources, en particulier les commentaires tardo-antiques (au premier rang desquels figure Servius) ; elles font souvent l'objet de réécritures et de réélaborations tout au long du moyen âge mais sont aussi un domaine où le respect de la parole d'autorité peut amener les com-

24 Ordre inversé, c'est Cynosura la Petite Ourse.

25 Le doigt est entendu ici comme mesure de longueur.

26 Les références sont données dans l'édition de P. Kulcsár, *Mythographi Vaticani I et II*, Turnhout : Brepols, 1987, CCSL 91 C. Pour le Premier Mythographe du Vatican, les numéros de notices diffèrent dans l'édition de N. Zorzetti et J. Berlioz, Paris, Les Belles Lettres (CUF), 1995, qui recommence la numérotation à chaque livre (I. I de 1 à 100, I. II de 1 à 101 soit les n° 101 à 200 de l'édition du CCSL, I. III de 1 à 32 soit les n° 201 à 229 du CCSL).

pilateurs à recopier fidèlement leur modèle. Il n'est donc pas rare qu'une même information se rencontre chez divers auteurs dans une formulation identique ou proche, si bien qu'il peut être difficile de reconstituer avec certitude le chemin de circulation de telle ou telle notation mythologique et d'établir les parentés exactes de deux textes médiévaux.

À titre d'exemple et en complément à la présentation des notes mythologiques qui font l'objet des deux articles conjoints dans ce numéro de *Polymnia* (celui de F. DUPLESSIS et la présente édition de ces notes), le tableau qui suit a pour objectif de repérer succinctement des parallèles plus ou moins forts entre les *Fabulae de diuersis libris* et les deux premiers Mythographes du Vatican. Il ne s'agit là que d'un rapide survol, et son intérêt résiderait sans doute plus dans ce que l'on peut en tirer pour l'étude des Mythographes du Vatican que pour notre compilateur rémois : c'est pourquoi l'analyse n'est pas autrement développée ici. Ce tableau fait apparaître une parenté des *Fabulae de diuersis libris* avec le premier Mythographe du Vatican globalement plus forte qu'avec le deuxième, mais ce constat appellera par la suite des études plus précises.

Conventions de présentation :

Si l'information donnée dans les *Fabulae* est absente d'un Mythographe du Vatican, la case reste vide. Si les parallèles d'expression sont très forts (longs membres de phrases identiques ou très voisins), la référence est suivie de l'astérisque, ce qui n'implique pourtant pas ici que les informations soient communes en totalité : il était impossible dans le cadre de ce tableau de rendre compte en détail de toutes les variations transmises.

Dans un certain nombre de cas enfin, certaines informations des *Fabulae de diuersis libris* sont présentes chez un Mythographe du Vatican, mais sous une forme plus ou moins proche. Il est évidemment difficile de mesurer sur une échelle très précise la proximité entre deux textes : comme les noms propres ou les mots indispensables pour évoquer un élément essentiel de la fable (par exemple les liens de parenté) ne peuvent être absolument déterminants, la question se pose de savoir quelle est la limite exacte entre les mots attendus, que l'on jugerait incontournables, donc non significatifs, et les réelles rencontres d'expression. Les rapprochements relevés ici appelleront donc une analyse plus précise au cas par cas, mais dans les indications sommaires du tableau ci-dessous, il s'est révélé difficile d'aller plus loin. Sont indiquées dans la partie gauche de chaque colonne les références des *fabulae* qui partagent une certaine quantité d'informations avec les notes mythologiques rémoises, dans la partie droite et entre parenthèses les références des récits dans lesquels les points de contact avec les *Fabulae de diuersis libris* sont très faibles.

<i>Fabulae</i>	Mythographe Vatican I			Mythographe Vatican II		
1. Hercule						
I Acheloüs	58			190		
II Cerbère et l'aconit		57*				(173)
III Glaucus			(99)			(90)
IV Antée		55*		189		
V Cacus	66			176		
VI Les Centaures			-			-
VII Les Hespérides	38			186		
VIII Le lion de Némée		51*				(183)
IX Les Harpyes		56*			271*	
X Atlas			-			-
XI Méléagre			-			-
XII Nessus et Déjanire		58*		191		
2. Jupiter, Neptune, Pluton		101*				(3)
3. Les Furies	108			14		
4. Ixion		14*		128		
5. Tantale		12*		124		
6. Tityus		13*		126		
7. Tirésias	16			106		
8. Denys de Sicile		214*				-
9. Amphion	96			92 et/ou 98		
10. Syrinx		124*			60*	
11. Daphné		115*		33		
12. Hyacinthe		115*			208*	
13. Orphée	75			56		
14. Vulcain		125*			48*	
15. Phyllis		156*			258*	
16. Codrus		158*			216*	
17. Alcon		157*			218*	
18. Daphnis			-			-
19. Prométhée		1*			82*	
20. Hylas	49			227		
21. Pasiphaé	43			144		
22. Les Proétides	84			86		
23. Atalante		39*			59*	

24. Phaéton	116				75*	
25. Scylla, fille de Phorcys		3*		196		
26. Scylla, fille de Nisus		3*			146*	
27. Térée et Procné		4*			261*	
28. Neptune et Minerve		2*			142*	
29. Cyparissus		6*			205*	
30. Proserpine		7*			122*	
31. Callisto		17*		76		
32. La couronne d'Ariane			-		147*	
33. La Grande et la Petite Ourse			-			-
34. Otus et Éphialtès		82*		73		
35. Les paysans changés en grenouilles		10*			117 ^{27*}	
36. Le roi des grenouilles			-			-

²⁷ La malveillance des paysans se trouve chez les deux Mythographes mais la transformation en grenouilles n'est évoquée que dans le second.